

# News Letter

Foreign Student Service, Agriculture

## 国際交流で思うこと

堀江 武

〔前評議員・農学研究科教授〕  
農学専攻

私と外国との関わりは31才の時（1973年）に科学技術庁の長期在外研究員として、オランダに1年余り滞在したことに始まる。この在外研究を志した動機は、世界の人々に認められるような研究がしたいという野心と、異文化も含め広く世界のことが知りたいという好奇心が入り混じったものであったように思う。当時の私の月給の10倍近い航空運賃を国から支給され、それに見合うものは必ず得て帰らねばならぬという、使命感のようなものを感じての渡航であった。その頃の日本は高度経済成長を遂げつつあり、先進国の仲間入りを果たしたと、多くの日本人が思っていた時期であった。しかし、ヨーロッパでは日本車がようやく市民権を得はじめた頃で、まだ日本をアジアの小国のエコノミック・アニマル視する風潮が強かった。また、研究環境にも日本とは歴然とした格差があり、研究者も私のようなハングリー精神ではなく、ゆったりと学問を楽しみ未知のものを究めるといように私の目に映った。そういったカルチャー・ショックに言葉の障害が重なり、苦しい日々の連続であった。しかし今振り返ってみて、この1年余りのオランダでの経験が私のその後の研究方向や思想の形成に決定的ともいえるほど、大きく関わっていることに気付く。

オランダでの滞在先は、ワーゲンゲン農業大学の理論生産生態学という、出来たばかりの新しい学科であった。この学科は、生態学分野に物理学のものの見方を持ち込んだ、C. T. de Wit 教授の研究業績の高い評価に基づき、大学が学科まで用意して彼を迎え入れて作られたものであった。今日では、生態現象をコンピュータ・シミュレーションによって予測する研究はごく普通の手法になっているが、de Wit 先生はそのような科学の創始者の一人である。私が de Wit 先生の門をたたいたのは丁度この科学の創成期の頃で、新しい学問を求めて、アメリカや他のヨーロッパ諸国から私と同世代の研究者のひよこたちが多数集ってきており、非常に活気に満ちていた。その頃、共に研究し、学んだ仲間の多くが、今では世界のあちこちの大学で教授として活躍しており、彼等との交流は30年近くたった今日でも続いている。彼等から得られる情報や刺激が、私のこれまでの研究生活の大きな支えとなってきたことは確かである。また、新しい科学の創始者である de Wit 先生から受けた強烈な刺激は、今でも脳裏に深く刻み込まれている。この理論生態学の巨人は、身の丈2m 近い大男であったが、未知のものに示す好奇心は子供そのものであり、現象を非常に単純化してとらえる並はずれた分析力の持ち主であり、その一方で類いまれなアジテータであり、また国際機関や一国の科学行政を動かすほどの政治力も持ち合わせていた。新しい科学は、こういう桁違いにスケールの大きい人間によって造られるものだとなつた。私はこれまでに国際シンポジウム、共同研究あるいは最近の海外調査も含めて計40回、20ヵ国ほどの

海外渡航を重ねてきているが、そのほとんどがオランダでの在外研究に何らかの関わりがあるように思える。

立場が代わって今度は私が留学生の研究指導をしなければならなくなった。私の研究室の門をたたく留学生に対し、かつて私がオランダで得たようなものを得させようと努めてきたつもりである。しかし果たしてそのようなインパクトの強い研究指導を行い得たかについては、はなはだ自信に乏しい。一つには私の能力の乏しさがあるが、留学生に実験の手ほどきから研究論文を書かせるまでに膨大なエネルギーを要求されることもその原因となっている。加えて、研究以外の面でも留学生の受け入れ教官には相当な負担が強いられる。私の経験でいえば、入国の際の身元引受人、アパートの連帯保証人や奨学金の推薦状はまだ序の口で、留学生の妻の入院の世話、手術の立ち合い、出産の世話、あげくは来日中に不幸な死をとげた子供の葬儀までとり行うといったことがあった。そのための費用の捻出と様々な手続きのため幾度となく市役所に足を運ばなければならなかった。そうすると、ことは人間の生死に関わっているだけに研究指導どころではなくなる。せめて留学生とその家族の生活に関わる部分は、別の組織で責任をもった対応をと切望する教官は私一人ではなからう。

若い時期に異国で研究し、学ぶということはその人の一生を左右するほどの影響力を持っている。留学生の皆さんが、そのことを認識して研究に打ち込み、有意義な研究成果と教官・友人との緊密な人間関係、そして日本の楽しい思い出を持って帰国されることを期待します。



オーストラリアの草地にて



## Experiences With Host Families

Azo Hisidore

(Division of Environmental Science and Technology, Côte d'Ivoire)

While opportunities to meet people from different countries have increased, there is still a lack in our understanding of their culture. I believe that a more complete awareness of a country can only be reached through a close contact with that country's life and people and, in most cases, a basic understanding of the language. In Japan, foreign students' life is quite demanding in a way that the foreign students are more concerned about putting their studies on "tracks". The consequence is that little time is left for learning more about the culture.

Interacting, everyday, with Japanese students in the laboratory or with friends considerably help in reducing the gap. However, the question remains how much that can be sufficient for foreign students to overcome the issue. I think there are numerous ways available to foreign students to get a taste if not a deep knowledge of the Japanese culture. Among other opportunities available to foreign students, the Host Family program seems to me the most suitable and, one of the prominent ways to understand Japanese culture. This contribution is not intended to be a kind of slugging the praises of the Host Families. Although, they do deserve praises for many reasons. Rather, I intend this to be an invitation to join the ranks of

those interested in being at the forefront of educational and cultural exchange. I would like to focus and share with you one of my experiences with a host family, as well as my opinion on the great work that host families have been doing for foreign students.

I believe that cross-cultural exchange is fundamental to creating understanding between people of different culture, especially, when it comes to value system and many other intangible forms of knowledge (family values, for example). In Japan, how foreign students can successfully combine studies with good memories of staying in this country has been one of the main objectives of Foreign Students Division at national universities and/or, local Non-governmental organizations or Foundations. With organized study trips or tours to temples and local historical sites, the life of foreign students is made less stressful. I believe that foreign students can extend more their knowledge of Japanese culture by applying for the host family program that aims to "simplify" their life.

There are a lot of Host Family programs available to foreign scholars in Kyoto. All of these programs offer exciting frameworks for interacting with Japanese people and learning about their culture. I had a chance to join in two of these programs. The first was in February 1997, three days stay with a family in Nagano. The program was designed to visit the Olympic venues for Winter Games held in Nagano a year later and some historical sites. I can not begin to tell you about the love, memories, bonds and enjoyment I had had with my host family of Nagano. That would take more room than the Newsletter could provide. However, the contact made with my host family in their own environment has provided me with an understanding that will definitely remain with me for the rest of my life.

### 農学部国際交流ニュース

#### 新入留学生のためのオリエンテーションと歓迎パーティー

平成12年度、農学研究科は10ヵ国から22名の新入留学生を迎えました。4月12日、オリエンテーションに引き続いて、教職員および在学留学生約150名の参加を得て、恒例の歓迎パーティーが農学部大会議室で盛大に行われました。開催に当たり、農学部国際交流推進後援会より援助ならびに御高配を賜りましたので、感謝いたします。

#### 農学部国際交流推進後援会の会員加入について

本年は、7月に平成12年度の会員加入のお願いを御案内いたしました。本年度も学内および学外の多くの方々（9月末日現在で167名）からご賛同をいただいております。

#### 私費外国人留学生の大学院修士課程入試の結果

8月29日～31日にかけて、平成13年度大学院修士課程入試が実施されました。その結果、農学専攻1名（韓国）、応用生命科学専攻4名（インドネシア1名、中国3名）、応用生物科学専攻2名（中国・韓国）の方々が私費外国人留学生として合格されました。

#### 短期留学推進制度

平成12年度の短期留学推進制度（派遣）には1名の応募者があり農学部から推薦されましたが、派遣には至りませんでした。

#### バス見学旅行

平成12年度5月11日、農学部のスクールバスを利用した日帰りのバス旅行を実施しました。京都市伏見区の日本酒造の一つ、月桂冠と宇治平等院を訪問しました。平等院の藤の花がちょうど満開でした。月桂冠では、大蔵記念館で古来からの日本酒の作り方・道具、月桂冠の歴史などを学び、試飲をさせていただきました。近代的な大手蔵では、お酒に適したお米の種類、現代のお酒の作り方を学びました。

#### 見学旅行

平成12年度も、農学部留学生見学旅行（7月19～21日）を企画し、総勢18名が鳥根県の出雲大社、鳥取県的美敷牧場、鳥取大学乾燥地研究センター、鳥取砂丘を訪問しました。牧場では、バター作り、牛の人工受精、機械による搾乳の方法など新しく学ぶことばかりでした。鳥取大学乾燥地研究センターでは、センターで現在行われている研究の概要を説明していただき、その後、アリドドーム（ドーム状のガラス温室。現地情報に基づいて乾燥地のシミュレーション実験を行う実験施設。）を見学させていただきました。いずれも興味深く、滞在時間が短すぎるほどでした。

■ 4ページに関連写真があります。■

In fact, my host family was what made the trip so overwhelmingly memorable. We could have dinner for hours and, every time, I was pushed to do my best to understand what my host family told me. I had just completed six months of Japanese language course and that was not good enough to understand all I was told. I honestly felt that I got a taste of the Japanese culture. I noticed that the Japanese way of driving the devil out the house and driving happiness or success in the house (*Setsubun*) looks similar, in some ways, to the one people in the western region of my country celebrate every year. Basically, Japanese use pea (*mamemaki*) in the house, while (cooked or uncooked) meat is used to achieve the same goal in my country.

I came back to Kyoto with so good memories that five months later I decided to go back to Nagano. This time, with some materials (video, brochures, etc...) of my country. I had a lot to tell about my own country, its culture and people. I was eager to do so. I was challenged during my first stay with my "family" that I felt the need to make the move. Since then, I was twice honored with the visits of my "family". That was a priceless comfort for me and, I believe that any foreign student needs such supports. My second host family live in Kyoto and they provide me with

happiness, shoulders to count on and, the same opportunity to learn more about the Japanese culture. I learnt and am still learning a great deal with the host families. Honestly, I owe more what I learn about the Japanese culture, so far, to my host families.

I had never asked my host families why they volunteer themselves to open their heart and home to a foreign student, although questions on the issue have crossed my mind several times. But I do believe that the reason are because they all are committed to the goal of fostering goodwill, tolerance and understanding among people of different culture. Foreign student definitely brings to the host family positive personal experiences through which they can learn a lot about the student's home country. In turn the student will also learn the Japanese way of living and family values. I came down to the conclusion that by accepting a student from a different country and culture, the host family is not only taking an important step toward understanding another culture, but understanding its own culture and making a contribution to foreign student's life in Japan. I am grateful to their devotion and I suggest any foreign student feels the need to have a "family" if not yet the case. The host family may turn out to be so much better than you ever expected.

## 留学生の眼 (22)



### An unforgettable travel in Japan

**You Jenn Ming**

(Division of Natural Resource)  
Economics, Taiwan)

I like traveling. I like to visit new place to taste local food and talk to the residents. When I first arrived in Japan two years ago, I spoke only little Japanese. As my first trip in Japan, I thought to visit Prof. Nakamura in Tokyo. Prof. Nakamura graduated Kyoto University, Faculty of Agriculture and is now a professor of Nagoya Gakuin University. I met him in Taiwan when he was a visiting professor of Taiwan University in 1994. I bought tickets and a guidebook, then planned a saving-money trip to Tokyo.

I left Kyoto to Nagoya on the first day. I visited Nagoya town and tasted speciality, then came to Hamana Lake Y.H. That day was not a holiday. There were just few guests. I was happy to know my first Japanese friend outside school, Mr. Takeuchi, an Osaka resident who was on his way from Hokkaido back to Osaka. At that night he became my roommate.

The traveling process didn't go well on the second day. It became windy and rainy, and on noon the conductor claimed the area of Kantou would be attacked by typhoon, and the trains would stop. After consulting the guidebook, I decided to stay the Y.H. in the Simizu city. No sooner had I arrived at the Y.H. and took a look at the paper which said "Keep in order insides, and temporary

close." I had a bad day. I walked around the Simizu city, and when I worried about the problem of sleep at night, something occurred into my mind. In Japanese drama on TV, the husband on the duty had argue with wife, and then the husband slept in the room with a large plastic bag always like to see what the plastic bag look like and take the chance. So, I made up my mind to stay at "Kapuseru" Hotel. A room which is a little space can only accommodate one person to sleep. I can't help admiring the Japanese who invited the plastic bag which are equipped with the TV, stereo and air condition.

I entered into the area of Kantou on my way to the Yokohama. There is a Gaun-Di temple on the China Town Street in Yokohama. I believe in Taoism and pray to all Gods in the temples. As I was walking too much on the China Town Street, I felt hungry and wanted to buy meat dumplings to eat. When I looked at the price, one meat dumpling would be sold by 250 yen. (Robbery! One meat dumpling is sold by 40 yen in Taiwan) I can't do anything but chew my teeth and decide to buy a drink. Maybe since I just had prayed, I put 200 yen coins into the automatic machine. Suddenly, I found 280 yen changes on the ground and one drink.

Prof. Nakamura's house is a Japanese traditional building, but Prof. Nakamura is an interesting person. There are no TV, radio and so on there. Prof. Nakamura feared that I can't get used to living, so he arranged me to live next to the door which is his mother's house, but this is the first time that I live at the Japanese home. Arriving at Tokyo on that night, I was treated by Prof. Nakamura's mother and Miss Hung, a journalist who represented Taiwan. They kindly prepared for an abundant dinner for me. It was my first time to eat Nattou but it might be the last time in my life.

During the period in Tokyo, I walked Harazyuku, Shibuya, Asakusa and Kanda. I felt Tokyo is like Taipei ex-

## 外国人客員教授

平成12年度 外国人客員教授として7名の先生方を招聘しています。

氏名：**ORME LEON EDWIN**

招聘期間：平成12年4月1日～平成12年6月30日  
所属・職：ブリガムヤング大学・名誉教授（アメリカ合衆国）  
研究題目：肉用牛の飼育と肉質  
受入教官：矢野秀雄教授

氏名：**MISHRA SHAMBHU NATH**

招聘期間：平成12年1月1日～平成12年10月3日  
所属・職：G. B. バント農工大学・教授（インド）  
研究題目：インド亜大陸原産の栽培植物の起源  
受入教官：大西近江教授

氏名：**FLECHON JACQUES EDMOND**

招聘期間：平成12年7月1日～平成12年11月15日  
所属・職：フランス国立農業研究所・研究室長（フランス）  
研究題目：胚性幹細胞の分化と脱分化  
受入教官：今井 裕教授

氏名：**NAIR RAMACHANDRAN P. K**

招聘期間：平成12年9月1日～平成12年12月31日  
所属・職：フロリダ大学・教授（アメリカ合衆国）  
研究題目：東南アジアにおけるアグロフォレストリー  
受入教官：渡辺弘之教授

氏名：**McINTOSH ROBERT ALEXANDER**

招聘期間：平成12年11月1日～平成13年8月31日  
所属・職：シドニー大学・教授（オーストラリア）  
研究題目：ライムギからコムギへの病害抵抗性遺伝子の導入  
受入教官：遠藤 隆教授

氏名：**HESTER RANDOLPH THOMPSON**

招聘期間：平成12年11月20日～平成13年4月15日  
所属・職：カリフォルニア大学・パークレイ校・教授  
（アメリカ合衆国）

研究題目：生物生息環境の保全に関する研究  
受入教官：吉田博宣教授

氏名：**DOHM LYNIS GERALD**

招聘期間：平成13年3月1日～平成13年6月10日  
所属・職：イースト・カロライナ大学・教授  
（アメリカ合衆国）

研究題目：現代社会での生活圏における身体活動域が健康に及ぼす影響  
受入教官：伏木 亨教授

去る9月25日（月）Flechon先生に下記の演題でご講演いただきました。

**“Research on Farm Animal Reproduction  
Developed in INRA Research Center  
— Animal Cloning and Embryonic Cell —”**  
（フランス国立農業研究所において開発された家畜繁殖技術  
について—特に家畜のクローニングと胚性幹細胞—）



cept there is no vendors in Tokyo. It may be said that Taipei looks like some corner in Tokyo, so I didn't stay in Tokyo for a long time. I bade farewell to Prof. Nakamura on the third day, and then took the night train back to Kyoto. I only took the slow train by the ticket, so I had to turn my spot during the journey. I was surprised at the lobby, because lots of wanderers were sleeping at the station. Is Japan an advanced welfare country? Why there are so many wanderers at the station? While thinking about the problem, I ended up this trip.

Textbook told us one and one equal two, but realistically, one and one is not equal two. Why? I think there are no answers except seeing and understanding by



平成12年度バス見学旅行（月桂冠大手蔵にて）

yourself. For me traveling is not only a kind of rest, but a kind of learning for absorbing knowledge. I have been to many places in Japan including Kyusyu, Hokkaido, Okinawa and so on for this two years, but this trip of Tokyo is the most unforgettable.



平成12年度見学旅行（美歎牧場ふれあい研修館にて）

発行所 京都市左京区北白川追分町  
京都大学農学部留学生室  
電話（075）753-6298, 6299

印刷所 京都市上京区下立売通小川東入  
中西印刷株式会社  
電話（075）441-3155～8